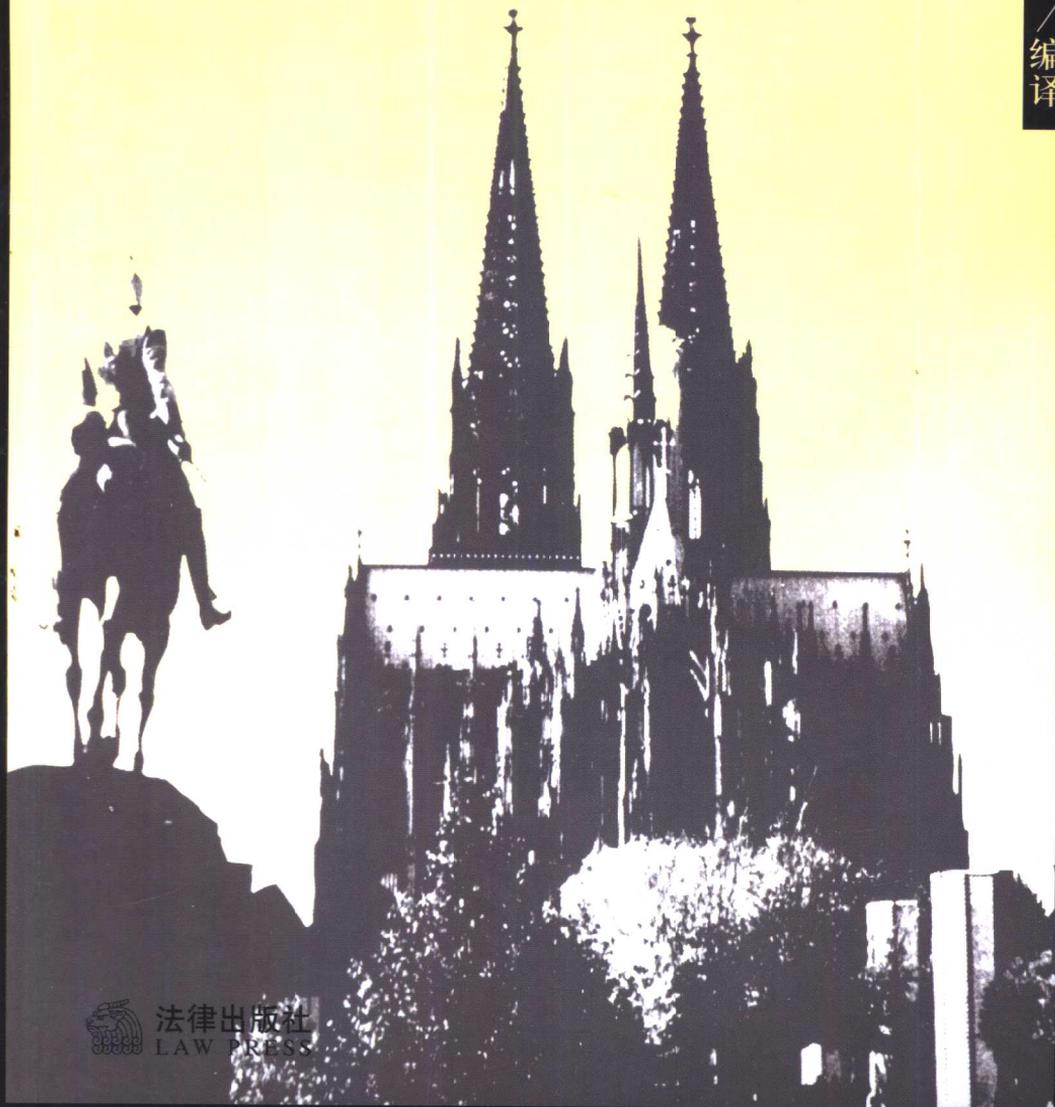


GERMANY

德国新债法

条文及官方解释

朱岩 / 编译



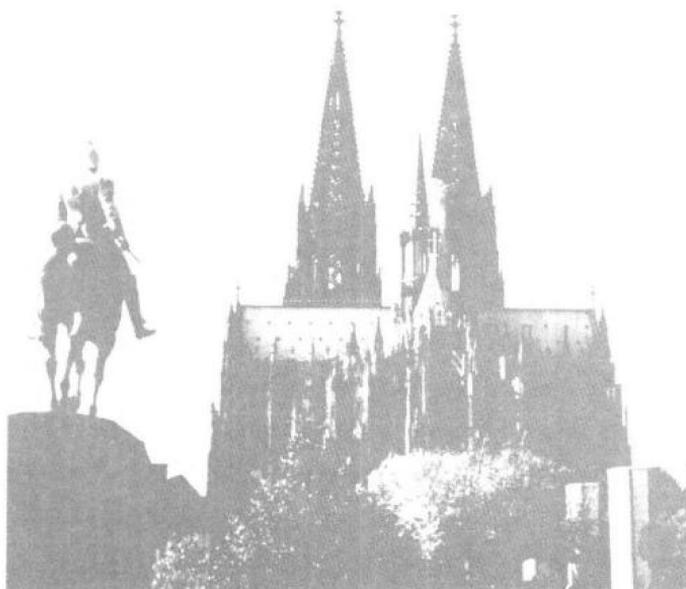
法律出版社
LAW PRESS

GERMANY

德国新债法

条文及官方解释

朱岩/编译



法律出版社
LAW PRESS

BB060/08

图书在版编目(CIP)数据

德国新债法:条文及官方解释/朱岩编译. —北京:
法律出版社, 2003. 1

ISBN 7-5036-4042-1

I. 德… II. 朱… III. 债权法-法律解释-德国
IV. D951.63

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 107385 号

©法律出版社·中国

出版/法律出版社	编辑/法学学术出版中心
总发行/中国法律图书公司	经销/新华书店
印刷/北京中科印刷有限公司	

开本/A5	印张/10.5	字数/277千
版本/2003年1月第1版	印次/2003年1月第1次印刷	

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里法律出版社综合业务楼(100073)	
电子邮件/info@lawpress.com.cn	电话/010-63939796
网址/www.lawpress.com.cn	传真/010-63939622

法学学术出版中心/北京市丰台区莲花池西里法律出版社综合业务楼(100073)	
电子邮件/xueshu@lawpress.com.cn	
读者热线/010-63939685 63939689	传真/010-63939701

中国法律图书公司/北京市丰台区莲花池西里法律出版社综合业务楼(100073)	
传真/010-63939777	销售热线/010-63939792
网址/www.Chinalaw-book.com	010-63939778

书号:ISBN 7-5036-4042-1/D·3760 定价:20.00元

序

从1978年开始,在经过很长时间的学术讨论和政治程序之后,《债法现代化法典》在德国于2002年1月1日正式生效。此次修订取代了《德国民法典》百年之久的“债法—总则”中大部分内容和有关“买卖合同”、“借贷合同”和“承揽合同”等关键合同类型的一系列条文。总体上看来,此种修订应当能够

- 促进法律规定透明、简约并提升法律工具的可信度、法律安全和公平,而该法律中的一部分随着时间流转已经变得尤其复杂;
- 为德国法进一步融入到一个本身统一的欧洲私法作出贡献;
- 强化消费者的权利。

之于此种目的,此次改革尤其从根本上修订了《德国民法典》中的违约法。此次修订从“违反义务”的概念出发——即使没有完全接受欧洲各种(有关合同法的——译者)范本草案及《联合国国际货物销售合同公约》,但也接近之。经过一番荒诞可笑、激烈的争论以后,起初的方案打了折扣,而这首先归结于在德国存在一部分强烈厌恶任何改革的法学学者;特别是由于此次改革保留了履行不能的概念(《德国民法典》第275条),从而此次方案固守了陈旧的法律形式。完善现代化的任务将遗留给法学界、特别是德国和欧洲的判例。

违反义务将引起承担重新履行义务的法律后果,并且,当此种违反义务可归责于债务人时,债权人将享有要求损害赔偿的权利(《德国民法典》第280条以下)。此种损害赔偿的权利排除存在进一步要求履行的权利。在双务合同中,因违反合同义务亦可要求解除合同(《德国民法典》第323条和第346条)。现在,法典还以实证法的形式规定了缔约过失(《德国民法典》第241条第2款)、交易基础破坏(《德国民法典》第313条)和持续性长期债之关系的可解除性(《德国民法典》第314条)。时效法获得了全新的修订,一般交易条件法虽

然被吸纳到《德国民法典》中,但较之于原来的《德国一般交易条件规制法(AGBG)》,就内容而言新法几乎无甚变化。

在此处指出特殊合同类型,即买卖合同和承揽合同方面存在内容上的变化即足矣。就此也不打算展开学术上的讨论,同样也无须就此作详细论证,从呈现在中国读者面前、由毕业于中国人民大学、现为德国不来梅大学法学博士研究生朱岩所翻译的民法典条文中可以得出此种内容。

朱岩先生主动将《德国债法现代化法典》及其评注翻译成中文应受到广泛的欢迎。《中华人民共和国合同法》于1999年10月1日生效,而在公布该部合同法两年多以后产生了此部《德国债法现代化法典》。阅读以上(关于《德国债法现代化法典》的)综述和该法典文本的读者将发现在两部法律规范作品中存在一些不同,但同样亦会发现一些类似的地方:基本方案以及细节方面的规定都存在可以比较的并且也相似的内容。

两部法典都遵循了系统法典化的传统,适用该两部法典都需要在法学专业及方法论方面训练有素的人员。恰恰在此种相互关联的意义上,比较法学和比较法的实践能够具有很高的益处和旨趣。在德国,由明策尔(Münzel)和郑小青(美因河畔法兰克福)所翻译的中国合同法德文本(www.mpipri-hh.mpg.de/chinas-recht/zivilrecht.htm)引起众多兴趣。我同样希望,此处呈现在读者面前的《德国债法现代化法典》中译本在中国学界和实践中受到重视,以推动彼此间法律体系的相互收益和开放,并进一步深化中德二国的法治交流。

鲁尔夫·克尼佩尔*

(Prof. Dr. Dr. h. c. Rolf Knieper)

2002年1月 于不来梅

* 德国不来梅大学法学教授,“转型国家法制改革项目”(GIZ - Projektbüro für Rechtsreform in den Transformationsstaaten)负责人,格鲁吉亚第比利斯大学名誉博士,《格鲁吉亚民法典》、《蒙古民法典》、《阿尔巴尼亚民法典》、《乌兹别克斯坦民法典》、《土库曼斯坦民法典》、《乌克兰民法典》(起草工作正在进行)、《亚美尼亚民法典》共同起草人,独立联合体国家多部其他民法典及民事诉讼法典起草人及独立联合体国家和非洲等国家法制改革专家咨询人。

Vorwort

Am 01. 01. 2002 ist das “Gesetz zur Modernisierung des Schuldrechts” in Deutschland in Kraft getreten, nach einem langen wissenschaftlichen und politischen Diskussionsprozess, der bis zum Jahre 1978 zurückreicht. Diese Novelle des BGB ersetzt große Teile des über 100 Jahre alten “Schuldrechts – Allgemeiner Teil” und eine Reihe von Vorschriften der zentralen Vertragstypen “Kaufvertrag”, “Darlehensvertrag” und “Werkvertrag”. Insgesamt soll die Novelle

- zur Transparenz und Vereinfachung der teilweise im Laufe der Zeit außerordentlich kompliziert gewordenen Rechtsmaterien beitragen und damit die Verlässlichkeit, Rechtssicherheit und Fairness der Regelwerke steigern,

- einen Beitrag zur weiteren Integration des deutschen Rechts in ein sich vereinheitlichendes europäisches Zivilrecht leisten,

- die Rechte der Verbraucher stärken.

Zu diesem Zweck ist insbesondere das Leistungsstörungenrecht grundlegend verändert worden. Es geht nun – in Annäherung, wenn auch nicht in vollständiger Übernahme europäischer Modell – Entwürfe und des UN – Kaufrechts – von dem Begriff der “Pflichtverletzung” aus. Vor allen Dingen wegen der massiven Interventionen eines jeder Reform abgeneigten, starren Teils der deutschen Rechtswissenschaftler ist allerdings im Zuge der teilweise grotesken und scharfen Auseinandersetzungen das ursprüngliche Konzept verwässert worden und ins-

besondere mit dem Beibehalten des Begriffs der Unmöglichkeit (§ 275 BGB) an alten Rechtsformen festgehalten worden. Es wird der Rechtswissenschaft und insbesondere der deutschen und europäischen Rechtsprechung überlassen, die Modernisierung zu vollenden.

Folgen der Pflichtverletzung sind die Pflicht zur Nacherfüllung und, wenn der Schuldner die Verletzung zu vertreten hat, das Recht des Gläubigers, Schadenersatz zu fordern (§ 280 ff. BGB). Die Schadensersatzforderung schließt das weitere Bestehen auf Erfüllung aus (§ 281 III BGB). Bei gegenseitigen Verträgen kann bei Pflichtverletzungen auch der Rücktritt erklärt werden (§ § 323/346 BGB). Positiv – gesetzlich geregelt sind jetzt auch das Verschulden bei Vertragsverhandlungen (§ 241 II BGB), die Störung der Geschäftsgrundlage (§ 313 BGB) und die Kündbarkeit von Dauerschuldverhältnissen (§ 314 BGB). Vollständig neu gefasst ist das Recht der Verjährung (§ 194 ff BGB), während das Recht der Allgemeinen Geschäftsbedingungen zwar in das BGB integriert ist, inhaltlich gegenüber dem früheren AGB – Gesetz jedoch kaum geändert wurde (§ § 305 ff. BGB)

Das mag mit dem Hinweis auf Veränderungen bei den besonderen Vertragstypen des Kauf – , des Darlehens – und des Werkvertrages als Inhaltsangabe genügen. Eine wissenschaftliche Auseinandersetzung ist ebenso wenig beabsichtigt wie eine detaillierte Darstellung, diese ergibt sich aus dem Text der Gesetzesnormen selbst, die hier in der übersetzung des Doktoranden an der Universität Bremen und Absolventen der Universität Renda / VR China, Herrn Zhu Yan, dem chinesischen Publikum vorgelegt wird.

Die von Herrn Zhu Yan ergriffene Initiative der übersetzung des deutschen Schuldrechtsmodernisierungsgesetzes sowie dessen Begründung ins Chinesische ist uneingeschränkt zu begrüßen. Dieses

Gesetz folgt mit einem Abstand von gut zwei Jahren der Verabschiedung des Vertragsgesetzes der VR China, das am 01.10.1999 in Kraft getreten ist. Dem Leser der obigen Zusammenfassung und des Gesetzestextes werden Unterschiede, aber auch Ähnlichkeiten zwischen den beiden Normen – Werken auffallen: die Grundkonzeption ist vergleichbar und ähnlich, ebenso wie einige Ausgestaltungen im einzelnen.

Beide Gesetze sind einer Tradition systematischer Kodifikation verpflichtet, beide bedürfen zur Anwendung juristisch – professionellen, in der Methodenlehre geschulten Personals. Gerade in diesem Zusammenhang können rechtsvergleichende Wissenschaft und Praxis von hohem Nutzen und Interesse sein. In Deutschland ist deshalb die vorzügliche, von Münzel und Zheng Xiaoping / Frankfurt am Main (www.mpipriv-hh.mpg.de/chinas-recht/zivilrecht.htm) angefertigte Übersetzung des neuen chinesischen Vertragsgesetzes auf großes Interesse gestoßen. Ebenso ist zu hoffen, dass die hier vorgelegte Übersetzung in der chinesischen Wissenschaft und Praxis Beachtung findet, um die wechselseitige Bereicherung und Öffnung der Rechtssysteme voranzutreiben und um die Voraussetzungen zur Vertiefung des chinesisch – deutschen Rechtsstaatsdialogs weiter zu verbessern.

Bremen, im Januar 2002

Prof. Dr. Dr. h. c. Rolf Knieper

编者说明

于2002年1月1日生效的《德国债法现代化法典(Schuldrechtsmodernisierungsgesetz)》重点修改了现行《德国民法典》中的债法和时效法的内容,此外还包括一部源于现行《德国一般交易条件规制法(AGBG)》第13条以下关于程序法的条文所形成的单独的《德国不作为诉讼法(Unterlassungsklagegesetz)》和《德国民法典导入法(EGBGB)》中因此次修改工作所作的相应改动,此外还包括旨在消费者保护的一部《信息规章(Informationsverordnung)》等内容。本文集中编译了《德国民法典》债法和时效法的最新条文及其解释,因本次修改工作而涉及到的法典中其他条文的变动亦包括在内。本文的体例为译者本人编写。本文主要参考了如下立法文件:

1. 《债法现代化讨论稿(Diskussionsentwurf eines Schuldrechtsmodernisierungsgesetzes)》,德国联邦司法部,2000年8月4日,共630页;

2. 《债法现代化草案(Entwurf eines Gesetzes zur Modernisierung des Schuldrechts)》,德国联邦众议院(Deutscher Bundestag 14 Wahlperiode),2001年5月14日,共286页;

3. 《法律委员会的决定建议和报告(Beschlußempfehlung und Bericht des Rechtsausschusses (6 Ausschuss))》,德国联邦众议院(Deutscher Bundestag 14 Wahlperiode),2001年10月9日,1-73页

4. 于2002年1月1日正式生效的全新《德国民法典》。

研究德国民法理论及《德国民法典》的各位师长及同仁可进一步参考如下文献:

1. 债法修改委员会的最终报告 (Abschlussbericht der Kommission zur Überarbeitung des Schuldrechts), 德国联邦司法部编辑, 1992 年;
2. Bucher 著, 瑞士债法总则 (Schweizerisches Obligationenrecht, Allgemeiner Teil), 第 2 版, 1988 年;
3. Erman - 《德国民法典》评注 (Kommentar zum Bürgerlichen Gesetzbuch), 第 10 版, 2001 年;
4. Ernst / Zimmermann 编辑, 民法学和债法改革 (Zivilrechtswissenschaft und Schuldrechtsreform), 2001 年;
5. Grund Medicus Rolland 著, 欧洲买卖瑕疵担保法 (Europäisches Kaufgewährleistungsrecht), 2000 年;
6. Henner Haug 著, 时效法的新规定 (Die Neuregelung des Verjährungsrechts), 1999 年;
7. Ulrich Huber 著, 违约法 (Leistungsstörungen), 载: 债法修订意见与建议 (Gutachten und Vorschläge zur Überarbeitung des Schuldrechts), 德国联邦司法部编辑, 第 1 卷, 1981 年, 第 647 页以下;
8. Ulrich Huber 著, 违约法 (Leistungsstörungen), 第 1 卷和第 2 卷, 1999 年;
9. 慕尼黑 - 《德国民法典》评注 (Müchener Kommentar zum Bürgerlichen Gesetzbuch), 第 3 版;
10. Palandt - 《德国民法典》评注 (Kommentar zum Bürgerlichen Gesetzbuch), 第 60 版;
11. Frank Peters Reinhard Zimmermann 著, 时效期间对债之关系的影响, 统一时效期间的可能 (Der Einfluß von Verjährungsfristen auf Schuldverhältnisse, Möglichkeiten der Vereinheitlichung von Verjährungsfristen), 载: 债法修订意见与建议 (Gutachten und Vorschläge zur Überarbeitung des Schuldrechts), 德国联邦司法部编辑, 第 1 卷, 1981 年, 第 77 页以下;
12. Lando Beale 编辑, 欧洲合同法原则 (Principle of European

Contract Law), 第 1 部分和第 2 部分, 其中并不包括时效法部分, 该部分请参见: 欧洲法律政策杂志(ZEuP)2001 年, 第 400 页以下;

13. Schlechtriem 著, 联合国国际货物销售合同公约(UN - Kaufrecht CISG)评注, 第 3 版, 2001 年;

14. Schules /Schulte - Nölke 编辑, 共同体法背景下的债法改革(Die Schuldrechtsreform vor dem Hintergrund des Gemeinschaftsrecht), 2001 年;

15. Soergel《德国民法典》评注(Kommentar zum Bürgerlichen Gesetzbuch), 第 11 版;

16. Staudinger《德国民法典》评注(Kommentar zum Bürgerlichen Gesetzbuch), 第 13 版;

17. Hans - Leo Weyers 著, 承揽合同 - 法律现实中的技术、经济和法律的进一步发展为承揽合同法提供那些补充和进一步发展?(Werkvertrag - Welche Ergänzung und Fortentwicklung sind im Werkvertragsrecht im Hinblick auf die technischen, wirtschaftlichen und juristischen Weiterentwicklung der Rechtswirklichkeit geboten?), 载: 债法修订意见与建议(Gutachten und Vorschläge zur Überarbeitung des Schuldrechts), 德国联邦司法部编辑, 第 2 卷, 1981 年, 第 1115 页以下;

18. Zeigert Kötz, 比较法导论, (Einführung in die Rechtsvergleichung), 第 3 版, 1996 年。

德国民法理论与《德国民法典》博大精深, 对其研究与继受需要一大批学者长期共同研究探讨, 就此, 衷心希望本书能够给广大研究德国民法理论和《德国民法典》的师长和同仁提供最新的原始资料及最新德国债法理论。本人才疏学浅, 如果没有恩师克尼佩尔(Rolf Knieper)教授对我多方面的指导和帮助, 我在德国的学习和研究工作都将无法成行, 就此向他表示诚挚的谢意。茅院生君、李健伟博士对本书的出版付出了很大的辛劳, 法兰克福大学吴越博士一直鼓励我的工作, 我的德国同事 Stüdemann Tobias、Thomas Meyer 博士、

Achimm Schramm 博士、Jens Deppe 博士及 Lia Shatberashvili 女士两年多来不无耐心地从专业和生活上的帮助我,就此一并表示诚挚感谢!

朱 岩

2002 年 2 月 26 日于不来梅

德国债法改革对中国 未来民法典的启示(代序)

在原有债法缺陷的诱导以及欧共体指导条例、国际条约的推动下,德国民法典完成了自1900年实施以来的最大一次变革。以强调消费者保护思想与吸收对电子商务的规定为标志,于2002年1月1日生效的新民法典重新走在了21世纪的法典化运动的前沿。这次改革对于同样在酝酿制定民法典的中国而言,其启示就是必须要有国家的领导与组织、娴熟的立法技术、充分的法典编纂以及恰当的时机。

对于正在酝酿制定民法典的中国而言,朱岩先生翻译的德国债法改革草案说明及时地为国内民法学界提供了第一手素材。翻译国外的立法草案说明可以说尚属首次,从这个意义上说,本书无疑具有示范作用。最近几年来,国内翻译了不少的外国法典的条文,但遗憾的是迄今为止尚无人去翻译法典的立法草案说明。这就使得我们只知道外国的法典“是什么”,而对其“为什么”知之甚少。朱岩先生的设想因此是值得肯定的。我们也期待着将其他一些精彩的法律草案说明翻译成中文,供立法者以及学者参考。无论如何,这是一次非常有意义的大胆尝试。

一、民法典债法改革之目的

德国《债法现代化法》^①已于2002年1月1日生效。这次的债法改革根本性地改变了已经有100年历史的德国《民法典》的面貌。尽管这次由德国司法部掀起的改革遭到了法学界部分学者的批评,但是这次改革是必然的,因为不仅有德国加入的国际条约以及欧洲共同体的有关指导条例的要求,而且也有民法典自身缺陷方面的原因。下面分别介绍。

(一)德国国内法的缺陷与债法改革

这次债法改革的主要目的在于彻底克服民法典之债法部分的结构性缺陷。原有债法的最大缺陷在于,许多有关债法的规定零星地体现在一些特别法以及由联邦法院的判决形成的新型制度中,而这些规定与判例制度长期以来没有被纳入民法典之中^②,形成了“体外循环”现象。从这个意义上说,债法改革之前的民法典已经名不副实。正如德国著名民法学家梅迪库斯所指出,“民法典已经腐朽”^③,原因在于改革前的民法典已经不能适应变化了的经济关系,而不得不借助于联邦法院的判决来补充。改革前的民法典已经无法肩负作为私法制度的基本法的重任。

例证之一就是民法典之一般债法中的“履行不能”^④制度(类似不可抗力)的失灵。作为履行不能的表现形式之一的“履行障碍”^⑤制度本来是德国民法典设计的核心制度之一,但是在实践中却没有发挥应有的作用。取而代之的是德国法学界以及联邦法院发展起来

① 即德文 *Schuldrechtsmodernisierungsgesetz*。按照该法,德国民法典也于2002年1月2日重新公布。为了叙述与对比方便,本文将重新公布的《民法典》称为新民法典;而将此前的《民法典》称为原民法典,债法改革前后的条款顺序,除变动部分外,基本上被保留了下来,也就是说,新民法典很大程度地保留了1900年德国民法典的风貌。特此说明。

② 参见 Diederichsen(Hrsg.), *Das BGB im Wandel der Epochen*, Göttingen, 2002, S. if.

③ 参见 Medicus, in Grundmann/Medicus/Roland (Hrsg.), *Europäisches Kaufgewährleistungsrecht*, 2002, S. 219.

④ 德文 *Unmöglichkeit*, 参见德国民法典原第 323、324、325 条之规定。

⑤ 德文 *Leistungsstörungen*, 参见德国民法典原第 324、325 条以下之规定。

的“积极违约”^⑥(或“积极侵害债权”制度)以及缔约过失^⑦制度,通过这两项制度,才真正解决了买卖合同以及加工合同中的品质担保瑕疵问题。例如,在买卖法中,积极违约以及缔约过失制度就扩大了合同当事人的损害赔偿请求权,而按照原民法典的规定,只有在存在欺诈并且对品质无具体约定的情况下,才可以主张损害赔偿。此外,借助于这两项制度还解决了原民法典第 477 条以及第 638 条规定的诉讼时效过短所带来的实践问题^⑧。不过这样一来,在确定请求权的诉讼时效时,就要区分所谓“瑕疵责任”^⑨和“因瑕疵而带来的后果责任”^⑩;对瑕疵之后果责任又要区分“有瑕疵的后果责任”和“无瑕疵的后果责任”以及区分“直接的瑕疵责任”与“间接的瑕疵责任”,不同的责任的诉讼时效是不同的。如此复杂的规定已经使得合同的当事人无法合理地预计其请求权到底是在 6 个月失效还是在最长的 30 年失效^⑪。如果说 6 个月的诉讼时效太短的话,那么 30 年的一般诉讼时效相对于今天快节奏的经济生活而言则显然太长了。所以全面地改革债法中的时效法规定已经成了当务之急。

例证之二就是德国民法典的其他缺陷,例如在法定的或者约定的退约权(或解约权)^⑫方面的各种“谨慎义务”^⑬标准问题。同样,

⑥ 德文 positiv Vertragsverletzung, 也称“积极侵害债权”(positiv Forderungsverletzung), 简称 p. V. V.

⑦ 拉丁文 culpa in contrahendo, 简称 c. i. c.

⑧ 德国民法典原第 477 条第 1 款规定:“解除合同的请求权或者减少价金的请求权以及在所保证的质量有瑕疵时的损害赔偿请求权,对动产而言于交付后 6 个月内不行使而消灭;对土地而言在转移后一年内不行使而消灭,但卖方故意隐瞒其瑕疵的除外。”原第 638 条第 1 款规定:“只要加工人(承揽人)未故意隐瞒瑕疵,定做人(委托人)对排除加工(定做)瑕疵的请求权以及因瑕疵而拥有的解约权、减少报酬或者损害赔偿请求权因 6 个月不行使而消灭,对土地上的工作因一年不行使而消灭,对建筑工程因 5 年不行使而消灭。”

⑨ 德文 Mangelhaftung。

⑩ 德文 Mangelgeschaden。

⑪ 比较德国民法典原第 195 条至第 197 条关于时效期间的规定。

⑫ 德文 Rücktrittsrecht。

⑬ 德文 Sorgfaltspflicht。

原民法典第 325、326 条规定的解约权与损害赔偿请求权之不可兼容性^⑭在实践中也产生了问题,因为过去不允许将解约权转化为损害赔偿请求权,因此如果当事人事先根本没有预计到可能解约,一方声明解除合同将给对方产生十分不利的后果。在买卖合同的实践中,一般是赋予合同当事人要求修理或者重新履行之请求权^⑮,而民法典中原来的以特定物买卖^⑯为原型而设计的债法制度显然已经不合时宜^⑰。

(二) 欧共体的指导条例对德国债法改革的影响

除了德国民法典的自身缺陷外,欧洲共同体的指导条例也要求改革债法,因为按照欧洲共同体条约^⑱的规定,成员国有义务在规定的期限内转化欧洲共同体颁布的指导条例。这次民法典改革一共涉及到欧共体颁布的 13 个指导条例^⑲,其中最重要是以下的三个。

一是欧共体议会及其理事会于 1999 年 5 月 25 日所颁布的《消费物买卖以及消费物担保指导条例》^⑳规定成员国应当将本条例的规定最迟于 2002 年 1 月 1 日之前转化为国内法。该条例只涉及到消费者与经营者签订的动产物买卖合同,包括签订合同时买卖物尚不存在时的买卖(条例第 1 条)。因此纯粹私人之间、企业之间签订的买卖合同或者不动产买卖合同不受该条例的调整。条例第 2 条规

^⑭ 德文 Unvereinbarkeit von Rücktritt und Schadensersatzforderung。参见 Henssler, Überblick über das Schuldrechtsmodernisierungsgesetz, ZAP, 2001, S. 1392.

^⑮ 德文 Nachbesserungs- und Nacherfüllungsanspruch。

^⑯ 德文 Stückkauf, 也称 Spezieskauf。

^⑰ 参见债法改革之政府草案说明, Begründung zum RegE, BR - Drucks. 338/01, S. 181ff.

^⑱ 即现在的欧盟条约第 249 条。欧共体/欧盟颁布的条例(Verordnung)与指导条例(Richtlinie)是两个不同的概念,前者在成员国直接发生法律效力而不需要转化为国内法,后者则必须经过成员国的立法机构转化之后才能在国内实施。

^⑲ 参见 2002 年 1 月 2 日公布的新民法典的官方说明(Amtlicher Hinweis), BGBI. S. 42。

^⑳ 即 Richtlinie 1999/44EG zu bestimmten Aspekten des Verbrauchsgüterkaufs und der Garantien für Verbrauchsgüter, 载: ABL. EG 1999 Nr. L171, 12.

定了所谓买卖物的“适约性”^①,因此,即使是种类物买卖,买方也有权主张得到无瑕疵的货物。条例第3条规定了在违约情况下买方的权利。如果出现了货物品质瑕疵^②,消费者首先享有要求修理以及后续履行的请求权。其次,消费者享有解除合同以及减少价金的权利。不过,该条例对损害赔偿没有规定。此外,条例第4条要求成员国在国内法中规定,如果消费者向经营者主张了货物质量担保的权利,则经营者有权向产品的生产者行使追索权^③。条例第5条则规定,消费者行使其请求权的一般诉讼时效为2年;此外,如果消费者在购买货物后6个月内发现货物的瑕疵,则应当由经营者承担证明责任(即通常所说的“证明责任转换”^④)。条例第7条规定卖方免除其品质担保义务为非法。而德国在债法改革之前的时效规定与条例的时效规定不符;此外原民法典中也没有规定经营者的追索权。该条例是促使改革民法典之债法的直接原因之一,因为假若德国推迟转化该条例的话,消费者就有权依据从2002年1月1日签订的买卖合同向德国联邦政府主张损害赔偿。

二是欧共同体议会及理事会于2000年6月29日所颁布的《交易中的支付迟延指导条例》^⑤。该条例旨在保护企业作为债权人的正当权利。条例所称“交易”^⑥是指企业之间或者企业与公共机构之间的有偿的商品或者服务贸易(第2条)。条例第3条规定了支付迟延的条件以及法律后果。第3条第1款第1项对支付迟延做了一般规定,即凡是超过约定的支付时间均构成迟延。按照第3条第1款

① 德文 Vertragsgemäßigkeit。

② 德文 Sachmangel。

③ 德文 Rückgriffsrecht。

④ 德文 Beweislastumkehr。关于证明责任、举证责任的“转换”问题,详见笔者翻译的[德]普维庭:《现代证明责任问题》,法律出版社2000年版。

⑤ 即 Richtlinie 2000/35EG zur Bekämpfung von Zahlungsverzug im Geschäftsverkehr, 载: ABL. EG2000 Nr. L 200, 35。

⑥ 德文 Geschäftsverkehr。